

# 連任美國總統 奧巴馬「多做4年」

What's Up? 8 逢周三見報

香港《文匯報》11月8日報道：「『多做4年！』美國大選投票昨結束，總統奧巴馬奪得303張選舉人票，超過勝出門檻270張，擊敗獲206張的共和黨對手羅姆尼，成為二戰後首位失業率達7.9%仍成功連任的總統，再創歷史。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

「多做4年！」：「多做4年」是奧巴馬陣營今年常叫的一個口號，英文原文是four more years。

「美國大選投票昨結束」：「美國」的形容詞是American或US；「大選」即「總統選舉」，叫presidential election；「投票」其實很多時候不用說也可，因已提了election；「昨」便是yesterday；「結束」是end。

## 選舉人票 electoral vote

「總統奧巴馬奪得303張選舉人票」：「總統」是president；「奧巴馬」是Barack Obama；「奪得」固然可說get，但這兒說奧巴馬取得足以勝出的

票數，可用另一個較「有型」的動詞secure表示；「張」這個量詞在英文完全不用說；「選舉人票」是美國總統大選的術語，英文是electoral vote。

「超過勝出門檻270張」：「超過」是more than；「勝出」是win；「門檻」是threshold，而「門檻270張」慣常說作the 270-vote threshold。

## 再創歷史 make history again

「擊敗獲206張的共和黨對手羅姆尼」：「擊敗」可說beat；「獲」是get；「共和黨」的形容詞是Republican；「對手」是rival；「羅姆尼」叫Mitt Romney。

「成為二戰後首位失業率達7.9%仍成功連任的總統，再創歷史」：「成為」是become；「二戰後」是after the Second World War；「首位」是first；「失業率」是unemployment rate；「達7.9%」說at 7.9%便可；「仍」是still；「成功連任」中的「成功」二字其實英文很少說出，「連任」是re-



奧巴馬奪得303張選舉人票，超過勝出門檻270張，成功連任美國總統。資料圖片

lected；「再創歷史」是make history again。

因此全段可英譯如下："Four more years!" The American presidential election ended yesterday, with president Barack Obama securing 303 electoral votes, more than the 270-vote threshold needed to win, beating Republican rival Mitt Romney, who got 206 votes. Obama has thus made history by becoming the first president after the Second World War to be re-elected with the unemployment rate still at 7.9%.

## 短語動詞 千變萬化

英語筆欄

逢周三見報

在學習英語的路途上，大家可能被英語的「一詞多義 (polysemy)」或是與中文結構截然不同的動詞時態 (tenses) 所困擾。但對筆者來說，學習英語的其中一大困難，非短語動詞 (phrasal verbs) 莫屬。

短語動詞大多為英語的慣用語 (idiomatic expression)，主要由動詞 (verbs) 和1個或多個助詞 (particles) 兩部分組成。組合成的短語動詞，意思往往與本身動詞和助詞的原來意思不同。故此短語動詞的意思千變萬化。

## 書面語口語 均廣泛出現

短語動詞廣泛出現於書面英語 (written English) 和英文口語 (spoken English)，也用在不同的情境 (context)，例如歌曲、電影和報紙的標題等。我們常見的短語動詞通常由1個動詞加1個或2個前置詞 (prepositions) 如 on、in、at 組成。也有一些是加上副詞 (adverbs) 的。以下是一些英語常見的短語動詞，註釋和例句。

- Go on, 主要是解作繼續下去的意思。例如：If he goes on like this, he will be sacked soon. 意思是如果他繼續這樣的話，他將會被解僱。另外，Go on也常於問題中出現。例如：What's going on here? (這裡發生甚麼事?) 這句的going on是指發生的意思。
- Carrying out, carry本義是用手或背提起或是運送的意思。Carrying out的意思是完成或實行。例如：Dad eventually carried out his promise to quit smoking. 意思是爸爸最終實現了戒煙的承諾。
- Set up, set本義有多個意思，例如安裝、校正等。Set up是指建立，建造的意思。例如：My father gave me some money to help me set up a new business. 意思是，爸爸給了我一些資金，建立了一間新的公司。Set up除了以上的意思外，還有一個較為特別的用法。例如：The suspect said that somebody set him up. 意思是，疑犯認為某人陷害了他。這是較為通俗的用法，意思與frame的用法一樣，有捏造的意思。
- Pick up, pick意指挑選或採摘。而pick up可直接解作拾起的意思，例如：He picked up my mobile and ran away. 他拾起了我的電話走了。除此以外，pick up亦可解作獲得或是學會的意思。如：It took me 3 months to learn that song, but my brother picked it up in 2 days. (我花了三個月時間學習這首歌，但哥哥/弟弟兩天便學會了。)
- Go out, go out可簡單解作外出，或是嘗試一些新的事物。例如：When I was 10, I wanted to play football for the school team, so I went out for it. (十歲那年，我嘗試代表學校，參加了足球比賽。)

## 香港專業進修學校

語言傳意學部講師 胡永南、彭翠玲  
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk  
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/tc/

## 真是令人驚艷的演出



作者姓名：馬宏智 年齡：12歲  
學校：拔萃男書院 班級：中一



## 評判的：

馬宏智以傳統中國水墨畫方法刻劃街頭雜耍表演情境，用水潑墨技巧表現令人驚奇、熱鬧的節慶。墨色的運用、線條的描繪、點的運用均凸顯主題，相當特別，非常好。  
(第四十三屆世界兒童畫展金獎作品)



逢周三見報

香港的大學通常都有 Student Common Room讓師生可以有一個課室以外的地方交流或休息，所以香港學生都會把common room說成是「休息室」。在英國的大學，common room是個大家mingle & social (交往和聯誼) 的地方，很多會社 (clubs and societies) 都在那裡活動和招收會員。一說到是聯誼，就有飲食 (food and beverage) 和各樣「玩具」，例如pool table (美式桌球檯) 和dartboard (飛鏢靶) 等。所以千萬不要以為在common room一定要正經經講功課，也可來一場桌球或飛鏢大戰。

## 相識滿天下 宿舍辦聯誼

不過有一點要注意，只要是一個房間當中經常有人聚會、食飯和耍玩，都可以叫做一間common room，只是非正式 (unofficial) 的common room罷了。我在大學宿舍 (hall of residence) 中的房間 (Room 32)，就不知不覺地變成了一間unofficial common room。事源我的同房Andy是個相識滿天下的人 (sociable person)，由於我所住的房間非常大 (因為要住3個學生)，所以Andy經常邀請各方好友來到我們

## An Uncommon Common Room

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

住的Room 32開餐和傾偈 (chit-chat)。要開餐就會同時開餐酒。餐酒以味道較甜的紅酒為主，酒精成分有11%至15%，遠比啤酒 (beer) 高，所以不經不覺，Andy邀請過來的朋友最初由清醒 (sober)，慢慢變到微醉 (slightly intoxicated) 開懷說笑，再飲到大醉 (pissed) 眼神呆滯和傻笑，再變而變成爛醉 (wasted) 亂講說話，發音不清楚，到最後大字形暈倒在地 (pass out)。這種由sober到pass out的情境基本上每個weekend都上演至少一次至兩次。

## 房間滿酒氣 空樽散滿地

有時我晚上回到Room 32時，就看見兩三隻醉貓 (drunkards) 倒在地上，另外兩三個就在pissed和wasted的狀態下交談。老實說，我真的不知他們在說甚麼，或許只有大家都是醉了才聽得明？總之除了遍地醉漢之外，在那酒味薰



天的房間還有一大堆紅酒樽散滿一地。你可能以為我會很苦惱 (upset)，好好的一個三人房間，給這班把酒當歌的醉貓搞到亂七八糟，但其實我一點也不介意 (I didn't mind at all)，因為我都是剛剛在外面的酒吧 (pub) 飲完酒回來，大家都是drunkards。唯一分別是我睡在自己的床上，而其他drunkards睡在my own bed, while they are sleeping on the floor)。

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

同一件事，不同的人有不同的觀感。譬如說，小黃用錢很小心，不隨便花費。有人會很贊同他，說他很「節儉」，但也會有人不認同他，覺得他「吝嗇」。

這樣截然不同的觀點，可以用不同的字詞表現。中文如是，英文亦如是。

以上的例子來說，形容一個人用錢小心，不隨便花費，可以用很多形容詞，例如thrifty、economical、frugal、stingy、mean及penny-pinching等。這些形容詞雖然意思差不多，但包含的語意有正面的，亦有負面的。選用哪一個字眼，會反映出你的觀點。

## Thrifty正面 理財精明

「Thrifty」是正面的字眼，用以讚賞一個人

## Thrifty or Stingy 精打細算還是一毛不拔

理財精明，精打細算，不會胡亂花費。

He is a hardworking and thrifty young man. 他是很努力工作兼且精打細算的年輕人。

## Frugal中性 能省則省

「Economical」和「frugal」則是比較中性的形容詞，是「節儉」的意思，說一個人盡量用最少的錢，能省則省，只在有需要的時候才會開支。

She tries to be economical by checking prices in different supermarkets. 她會到不同的超級市場價格，盡量省錢。 We should teach our children to be frugal and not wasteful. 我們應該教導子女學會省儉，不要揮霍。

## Stingy負面 一毛不拔

「Stingy」、「mean」和「penny-pinching」則

是負面的形容詞，是「吝嗇」、「一毛不拔」，表示對某人的行為不認同，帶有貶義。

We cannot expect such a stingy man to give money to charity. 我們不能期望這個一毛不拔的人捐款給慈善機構。

He is so mean that he will never buy his friend a little gift. 他那麼吝嗇，連一份小禮物也不會買給朋友。

You can't say that the company is penny-pinching if it is giving everyone a salary raise. 如果公司給每個員工加薪，你就不能說公司一毛不拔。

修辭遣字，除了需要知道字面意思之外，還要注意字詞包含的正反意味，這樣才可以選擇合適的字詞，以表達自己的觀點和評價。

思思師語

逢周三見報

## 知己知彼 有助溝通

家住偏遠地區，坐車時是進修的好時光。順手拈來一本《看人看到骨子裡》，覺得有趣，希望與讀者分享一些日常生活遇到的例子。

## 活用暗示 倍增效益

人生喜怒哀樂，只要仔細觀察面部肌肉的變化，對方的心思便可知一二。在日常生活中屢有經歷，例如某人跟你談話，雙手交叉放在胸前，表示該人自我保護意識強烈，如果要跟這人討價還價就會很困難了。又例如學生在課堂上開始與鄰座談天或表現出注意力分散，反映他們對課堂內容不感興趣，於是我想想法子，提醒他們艱深的課題與考試相關。作為教師是不會說謊的，在課堂上講解的豈會跟考試範圍無關呢？不過運用「考試」一詞作為暗示，令學生為之緊張，

於是便留心上課，回復上課時的狀態。

我們常常接受暗示以影響生活中的決定，最常見的例子莫過於廣告。當大家聽到PHD，會聯想到高不可攀的博士銜頭，也同時想到本來與博士學位沒有關係的phospholipid (磷脂)。在教授生物化學科時也提及這個例子，於是學生便牢記在心。

## 身體語言 反映心思

書中提到身體語言可以表達內心思想，在實際生活中也有相關應用。記得有次在學生的模擬面試工作坊，某學生不懂回答一些問題，於是習慣像小孩子般用雙手食指指向臉頰。於是提醒同學在面試時，要表現出一定的成熟，我問同學曾在醫院病房內遇見一個會扮「可愛十式」的醫護人員呢？

## 45度對話 保持距離

城中曾因為「45度角的溝通」出現鬧哄哄的討論，書中載有一段相似的段落：「通常兩人在對話時，雙方會站成45度角，以保持非親密的距離，走得太近的話，對方會感到不舒服，對方會以撫摸頸部，衣領或項鍊來表達不自在。」大家不難發現，如果在空無一人的扶手電梯，若突然有人走近，大家都會渾身不自在呢。

所謂知己知彼，能夠了解自身的處境及別人所需，溝通便無往不利了。

理大香港專上學院講師 陳凱萱  
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

